

**Camerata California/December 1, 2002  
Saint Luke's Episcopal Church**

**Magi veniunt ab oriente**

Magi veniunt ab oriente  
Jerosolimam,  
Quaerentes, et dicentes:  
“Ubi est qui natus est  
rex Judaeorum?  
Cuius stellam vidimus,  
Et venimus cum muneribus  
Adorare Dominum.

**Jacob Clement (Clemens non Papa)  
c. 1510 - c 1556**

Wise men came from the east  
To Jerusalem,  
Questing, and asking:  
“Where is the one born  
King of the Jews?  
For we have seen his star,  
And have come with gifts  
To worship the Lord.

**Hodie**

Hodie Christus natus est:  
Hodie Salvator apparuit:  
Hodie in terra canunt Angeli,  
Letantur Archangeli  
Hodie exsultant justi, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.

**Jan Sweelinck  
1562 - 1621**

Today Christ is born:  
Today the Savior appears:  
Today the Angels sing on Earth,  
Archangels rejoice:  
Today the righteous rejoice, saying:  
Glory to God in the highest.  
Alleluia.

**ACKNOWLEDGEMENTS**

Thanks to Vernon Read for musical transcriptions and inspiration; to Jennifer Randolph for translations and program notes; to Mary Anne James for translations and program production; to Ted Lorraine and Mike Megas for publicity; to Dick Coulter of St. Luke's Episcopal Church of Los Gatos for performing space.

**About Camerata California**

Camerata California is a vocal and instrumental ensemble dedicated to performing sacred and secular music from the medieval through Baroque eras. The ensemble is inspired by Dr. Vernon Read, who, before retirement, taught and led Early Music at San Jose State University. The members all have varied, long-standing musical experience. We are always looking for skilled musicians to join us for rehearsals and performances throughout the year.

**Pacific Soundcraft**

Today's concert is being recorded by Pacific Soundcraft. Portions of the program will be posted on their website: [www.pacificsoundcraft.com](http://www.pacificsoundcraft.com).

**TRANSLATIONS**

**Ave regina caelorum**

Ave regina caelorum.  
Ave domina angelorum,  
Salve radix sancta,  
Ex qua mundo lux est orta.  
Gaude gloriosa,  
Super omnes speciosa.  
Vale, valde decora,  
Et pro nobis semper Christum exora.  
Alleluja.

**Guillaume Dufay  
1397-1474**

Hail, Queen of the heavens.  
Hail, Lady of the angels.  
Greetings, source of purity,  
From which came light for the world.  
Rejoice full of glory,  
Beautiful beyond all.  
Hail, full of adornment,  
And pray forever to Christ for us.  
Allelujah

**Alma redemptoris Mater**

Alma Redemptoris Mater,  
Quae pervia coeli porta manes,  
et Stella maris,  
Succurre cadenti,  
surgere qui curat populo.  
tu quae genuisti Natura mirante,  
tuum sanctum Genitorem,  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore Sumens illud Ave,  
peccatorum miserere.

**Johannes Ockeghem  
c. 1430 - 1495**

Gracious Mother of the Redeemer,  
who remains the open Gate to Heaven,  
and Star of the Sea,  
Help those who fall  
and seek to rise.  
Thou who, while nature stood amazed,  
gave birth to Him who made thee,  
Virgin before and after his human birth,  
Who received the greeting of Gabriel,  
Have mercy on sinners.

**Adieu mes amours**

Adieu mes amours,  
A Dieu vous commend.  
Adieu je vous dy jusquez printemps.  
Je suis en souci de quoi je vivrai.  
La raison pourquoi je le vous dirai  
Je n'ai point d'argent.  
Vivrai je du vent  
Si l'argent du Roi ne vient  
plus souvent

**Josquin des Prez  
c. 1440 - 1521**

Farewell, my sweethearts,  
I commend you to God's care.  
I take my leave until springtime.  
I wonder what I will live on?  
The reason I mention it is  
That I have no money at all.  
I must live on air,  
Unless the king's money comes  
more often!

**Bergerette savoyenne**

Bergerette savoysienne  
 Qui gardes moutons aux praz.  
 Dy moy se vieulx estre mienne  
 Je te donray uns soulas.  
 Et ung petit chapperon;  
 Dy moy se tu m'aymeras  
 Ou par la merande ou non.

**James james james**

Jamais jamais jamais Jacquez,  
 Bon homme bien naira.  
 Jacque bon homme!  
 Jamais, jamais, jamais, jamiais, ja!  
 Jacquez bon homme bien naira.  
 Jacquez bon homme a une femme,  
 Nous l'airons par nostre dame.  
 Elle a dist qu'elle viendra  
 Jamais, jamais jamais, jamiais, ja!  
 Jacque bon homme bien naira.  
 Se j'ay perdu mez amourettez,  
 Je ne sçay la raison pourquoi.  
 Se j'avoye bonne bourse, sette,  
 Il ne m'en chauldroit.

**Mille regretz**

Mille regretz  
 de vous habandonner,  
 Et d'elonger vostre fache amoureuse  
 J'ay si grand dueil  
 et paine douloureuse  
 Qu'on me vera  
 brief mes jours definir

**Josquin des Prez  
c. 1440 - 1521**

Shepherdess from Savoy,  
 Guarding sheep in the pasture,  
 Tell me if you will be my ladylove.  
 I will give you a small coin  
 And a little hat.  
 Tell me you love me  
 Or tell me to leave

**Jean Mouton  
c. 1470 - 1522**

Never, never, never, Johnny  
 Good man, (well-born ?)  
 John, good man!  
 Never, never, never, ja!  
 Johnny good man, \_\_\_\_.  
 Johnny good man has a wife,  
 (We heard from our mistress).  
 She said she'll come back  
 Never, never, never, ja!  
 Johnny good man, \_\_\_\_.  
 If I've lost my sweetheart,  
 I don't know the reason why.  
 Even if I have a fat purse,  
 That won't keep me warm.

**Josquin des Prez  
c. 1440 - 1521**

A thousand lamentations  
 for abandoning you,  
 And for leaving your loving face;  
 I feel such great grief  
 and sorrowful anguish  
 That you will soon see me  
 go into a decline.

**Innsbruck Ich muss dich lassen**

Innsbruck, ich muss dich lassen,  
 ich fahr dahin mein Strassen,  
 in fremde Land dahin.  
 Mein Freud is mir genommen,  
 die ich nit weiss bekommen,  
 wo ich im Elend bin.

Gross Leid muss ich jetzt tragen,  
 das ich allein tu klagen  
 dem liebsten Buhlen mein.  
 Ach Lieb, nun lass mich Armen  
 im Herzen dein erbarmen,  
 dass ich muss dannen sein.

Mein Trost ob allen Weiben,  
 dein tu ich ewig bleiben,  
 stet treu, der Ehren fromm.  
 Nun muss dich Gott bewahren,  
 in aller Tugend sparen,  
 bis dass ich wiederkomm.

**Kyrie from Missa carmina (on "Innsbruck)**

Kyrie eleison.  
 Christe eleison.  
 Kyrie eleison.

Innsbruck, I must leave you,  
 For I am traveling the road  
 to a foreign land.  
 (There,) deprived of my joy  
 and not knowing how to get it back,  
 I will be in misery.

I am burdened with great sorrow  
 which I can remedy only  
 through the one dearest to me.  
 O my love, leave me not bereft  
 of compassion in your heart  
 that I must part from you.

My consolation above all other women,  
 I remain yours forever,  
 always faithful, in true honor.  
 And now, may God protect you,  
 safe in virtue,  
 till I return.

**Heinrich Isaac  
1450 - 1517****Heinrich Isaac  
1450 - 1517**

Lord, have mercy.  
 Christ, have mercy.  
 Lord, have mercy.

**Ein Kindlein ist uns geboren Jacob Clement (Clemens non Papa)  
c. 1510 - c 1556**

Ein Kindlein ist uns geboren.  
 Ein Söhnlein hat uns Gott aus erkorn.  
 Immanuel ist der Name sein.  
 Er löst uns aus der Höllen Pein.  
 Hillft uns aus Not,  
 Mit uns ist Gott.  
 Drum singen wir dem Kindelein,  
 Mit den Engelein,  
 Gloria in excelsis Deo.  
 Wir singen und sind froh,  
 Gloria in excelsis Deo.

A child is born for us.  
 A son has chosen a son for us.  
 Emmanuel is his name.  
 He saved us from the pain of Hell.  
 He rescues us from distress,  
 God with us.  
 Therefore we sing to the child,  
 With the angel chorus,  
 Glory to God in the highest.  
 We sing and are joyful,  
 Glory to God in the highest.